



Григорий Кружков

Чашка по-английски

Художник
Евгений Антоненков





ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
«НИГМА»
МОСКВА
2016



Григорий
Кружков

Чашка по-английски

*По мотивам стихов
Спайка
Миллигана*

Художник
Евгений Антоненков



Иллюстрации Евгения Антоненкова

Ч-29 **Чашка по-английски** : сб. стихов / пересказ Г. М. Кружкова; ил. Е. А. Антоненкова. — М. : Нигма, 2016. — 48 с. : ил.

ISBN 978-5-4335-0361-8

А знаете ли вы, что случается, когда автор затевает игру со словом и с читателем? Сразу же начинают расти грюши (да-да, именно грЮши), а у входа в магазин вас встречает мульмуля и заводит на мульмульском языке светскую беседу.

Вы больше не сможете представить себе мир, где нет бедного Ёрзи-Морзи и скромного слонёнка с Беркли-стрит, и узнаете, что если бы Наполеон не форсил, то выиграл бы бой при Ватерлоо.

Григорий Кружков смело экспериментирует со словами, а художник Евгений Антоненков принимает правила и мастерски ведёт игру.

УДК 811.111-1-93(081)
ББК 84(4Вел)6-5я44

ISBN 978-5-4335-0361-8

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ ДОТОШНОГО ЧИТАТЕЛЯ

Если бы не было стихов Спайка Миллигана, наверное, не было бы и этой книги. Но то, что получилось, нельзя назвать просто переводом. Я, скорее, переиграл стихи Миллигана заново — каждый раз с не вполне ожидаемым, а часто и с совершенно неожиданным результатом.

Сделать так пришлось поневоле.

Если бы я точно следовал за тем, что написано у Миллигана, мне пришлось бы написать, например, такое:

Бабочка, бабочка,
Муха бутербродная,
Муха с маслом, муха с маслом,
Муха бутербродная!

Полная чепуха получается. А у Миллигана — всё понятно. Потому что по-английски «бабочка» звучит как «муха с маслом» — «баттерфлай».

Стихотворение «Рифмы» пришлось бы начать так:

Яйцо рифмуется с ногой...

Ясно, что даже маленькие дети подняли бы меня на смех. Ведь по-русски рифмуются совсем другие слова. И мне пришлось начать так:

Яйцо рифмуется с лицом...

Изменил начало — и дальше, хочешь не хочешь, пришлось всё поменять. Всё поехало совсем не туда.

Возникает законный вопрос: осталось ли хоть что-то от Спайка Миллигана в этих стихах?

Осталось самое главное — правила игры.

Миллиган играет — играет со словом, со смыслом, с читателем. И моя задача была та же самая: уловить его правила и включиться в игру.

Например, у Миллигана есть стихотворение, где в слове «эппл» («яблоко» по-английски) он заменяет одну букву, и у него получается «иппл» — фантастические плоды, только отчасти похожие на яблоки. Вот также и я заменил только одну букву, и у меня получились вместо груш — «грюши».

Но иногда бывает даже трудно вспомнить, с чего началось русское стихотворение, что было сначала, а что потом...

Я дважды перечитал всего Миллигана, чтобы понять, откуда взялся «Мульмуля», от чего я оттолкнулся, когда начал его сочинять, — вернее, когда это стихотворение само стало сочиняться у меня в голове, — но так и не нашёл абсолютно ничего подобного. Может быть, и не в книгу я смотрел, а на синицу за окном.

Но какая-то мелодия в воздухе провеяла, наверное, от неё — от книги, лежащей на столе. Какая-то послышалась английская дудочка или гуделка...

Вот почему я и называю эти стихи — по мотивам Спайка Миллигана.



ОШИБКА

В пустыне, чахлой и скупой,
На почве, зноем раскалённой,
Лев, проходя на водопой,
Съел по ошибке почтальона.

И что же? Он теперь грустит,
Грустит, несчастный, и скучает:
Хотя он очень-очень сыт,
Но писем он не получает.




ПРОФЕССОР





ГРЮШИ

Вы когда-нибудь
Ели грюши?
Нет, не груши,
А именно грюши?
Это истинный
Деликатес!
Грюши с виду
Длиннее и у́же,
Но не хуже,
Чем груши дюшес.

Тот, кто кюшал
Когда-нибудь
Грюши,
Никогда не забюдет
Их вкюс.
Я поставлю пятёрку им
С плюсом
И добавлю
Ещё один плюс!

Эти грюши
Выращивать трюдно,
Нужен тонкий
И тщательный
Трюд.
Но зато
Удивительно людно
На базарах,
Где их продают.




ЧАШКА ПО-АНГЛИ

— Как вы зовётесь
По-английски? —
Спросил у Чашки
Мудрый Краб.
В ответ,
Поклон отвесив низк
Сказала Чашка:
— Кап,
кап,
кап!







ЗАГОРАЙТЕ НА ЗДОРОВЬЕ

У летнего моря,
Где жаркий песочек,
Приятно порой
Поваляться часочек.
Но больше я вам не советую:



За три или пять
Вы можете стать
Сгоревшей, невкусной котлетою.



ОБЖОРА

Друзья, мне тяжело дышать,
Последний час настал...
Проклятый яблочный пирог!
Меня он доконал.

Я слишком много съел сардин
И заварных колец...
Пусть этот маленький банан
Мне подсластит конец.

Увы, недолго на земле
Мне остаётся жить!..
Друзья, салату-оливье
Нельзя ли подложить?

Не плачьте, милые мои,
Тут слёзы не нужны!..
Вот разве пудинга кусок
И ломтик ветчины...

Прощайте! Свет в очах погас,
И жизни срок истёк.
Эх, напоследок бы сейчас
Поесть ещё разок!..





В НЕЙ ЧТО-ТО ЕСТЬ!

Сестре Лауре — восемь лет,
А мне пока что — пять.
Ей ничего не стóит
Шутя меня поднять.

А я пытался столько раз —
И раз, и два, и три!
Но в ней, наверно, что-то есть
Тяжёлое внутри.



БЕДНЫЙ ЁРЗИ-МОРЗИ



— Совсем я разболелся,
О боже, боже мой! —
Воскликнул Ёрзи-Морзи,
Мотая головой.

Зачем я не тарелка,
Не шкаф и не комод?
У шкафа никогда вот так
Не заболит живот!



Зачем я не рубашка,
Не бесчувственный башмак,
Не фантик от конфеты,
Не папка для бумаг?

Зачем я не пушинка,
Не крошка пастилы,
Не хвостик от черешни,
Не ручка от метлы?

Зачем я не фонарный столб
От головы до ног,
Не старый умывальник,
Не ржавый водосток?

Зачем я не полено,
Не этот жёсткий стул? —
Но проглотил лекарство он
И глубоко вздохнул.

И выпил чашку морса,
И книжку он открыл...
Так бедный Ёрзи-Морзи
Остался тем, кем был.



СТАРАЯ СКАЗКА



Садитесь в кружок, ребятишки!
До ужина есть полчаса.
Сейчас расскажу я вам сказку
Про рыцарей и чудеса.
Начну помаленьку с начала
И так доведу до конца...
Прекрасная старая сказка!
Я слышал её от отца.
А может быть, даже от тётки,
От тётушки Полли.
Ах, нет!
От тётушкиного соседа
По имени, кажется, Фред.
Ну, Фред или Майкл — не важно,
Но помню, любил он собак
И трубку курил за обедом.
Как жаль, что он умер...
Итак,



Послушайте, что мне когда-то
Рассказывал дядюшка Ник,
Владелец красавца бульдога
По прозвищу Джой Баловник —
Большого такого бульдога:
Во — пасть!
А губа!
А клыки!..
И жили они в Ноттинг-Хилле.
Нет, в Челси, у самой реки.
Ещё у него была дочка,
Учившаяся рисовать.
Бедняжка, она утонула!..



Так что я хотел рассказать?..
Ах, да! Расскажу я вам сказку,
Которую в детстве...
Ах, нет!
Я вспомнил, как звали соседа,
Ручаюсь, что именно Тэд.
И вовсе не дочка тонула,
А сын у него, но как раз
Река от жары обмелела,
И мельник несчастного спас.





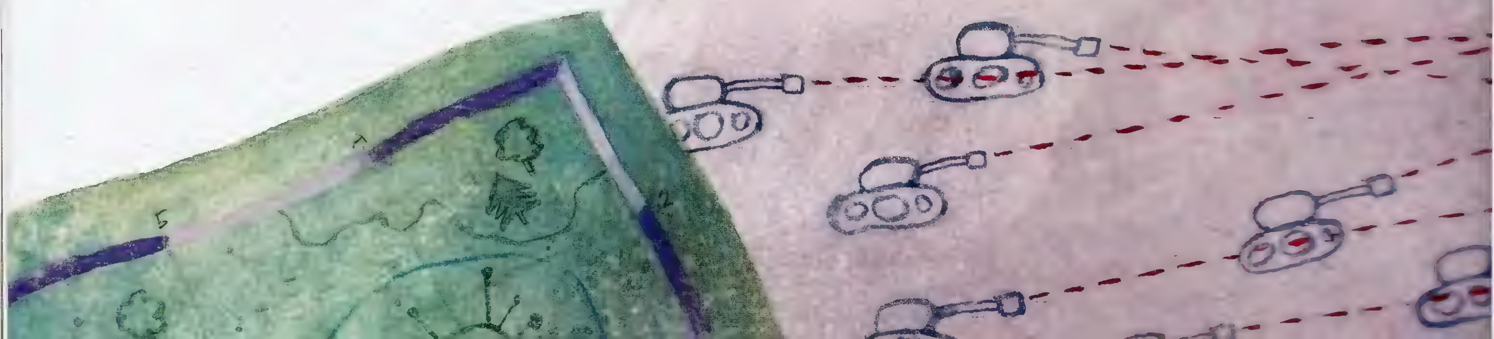
Так вот, этот дядюшка Джонни
Когда-то рассказывал мне
Чудесную старую сказку:
«Жил некогда в дальней стране...»
Так как же она начиналась,
Та старая сказка?..
Ах, да!
Такой замечательной сказки
Не слышали вы никогда.
Её можно слушать и слушать,
Хоть десять, хоть сто раз подряд.
«Жил-был в стародавнее время...»
О боже! Они уже спят!

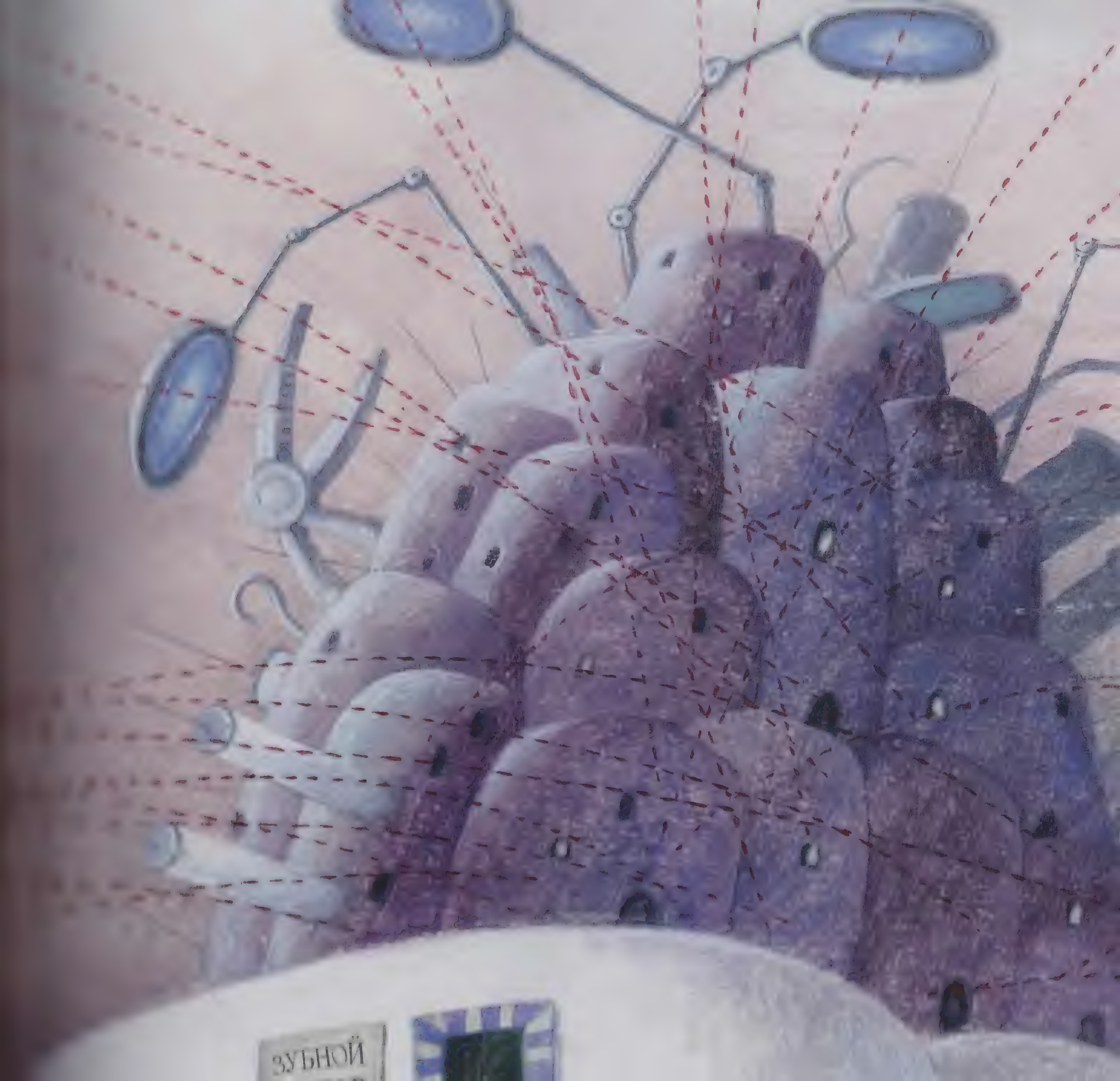
ГЕРОЙСКИЕ СТИХИ У ДВЕРИ В ЗУБНОЙ КАБИНЕТ

Отмщенье, отмщенье — зубным докторам!
И нет им прощения в мире!
Их длинным иголкам, их гнутым щипцам,
Их гнусным «откройте пошире»!

Их пыточным креслам, их жутким речам
О кариесе и пульпите!
Отмщенье, отмщенье — зубным палачам
С их подлым «чуть-чуть потерпите»!

Их свёрлам, жужжащим, как злая оса,
От бешеного вращенья,
Их ваткам, их лампам, слепящим глаза, —
Отмщенье, отмщенье, отмщенье!




ЗУБНОЙ



МУЛЬМУЛЯ

Я вышел прогуляться,
Но
У входа в магазин
Мне встретился
Мульмуля
И
Доверчиво спросил:

— Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-э,
Тили-пули-уруру,
Дики-даки-де?

Я ничего не понял,
Но,
Чтоб не попасть впросак,
Я стал на четвереньки
И
Ему ответил так:

— Куиддл-иддл-иддл,
Гуав-гав-гав, ку-ку!
Биддл-иддл, твяк-твяк!
Гика-мика-у!



Он улыбнулся кротко,
Но
Слегка позеленел,
Ушами пораскинул
И
Тихонечко пропел:

— Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-тям,
Мяка-умарака-фу,
Били-сили-сям!

Тогда-то я всё понял,
Но,
Признаться, не вполне.
Быть может, вы поймёте
И
Переведёте мне,



Что это значит: сниддл-ту
И ники-наки-тям?
Что значит: умарака-фу
И били-сили-сям?

Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-тям,
Мяка-умарака-фу!
Били-сили-сям!

Объяснение мульмульских слов:

сниддл-ти — пожалуйста, простите; сниддл-ту — пожалуйста, извините; ники-наки-э — вот какое дело; тили-пули-уруру — очень хочется кушать; дики-даки-де? — где здесь киоск с мороженым? куиддл-иддл-иддл — на каком языке вы говорите; гуав-гав-гав, ку-ку — на собачьем или на птичьем; биддл-иддл, твяк-твяк — я устал с вами разговаривать; гика-мика-у — уходите от меня скорей; ники-наки-тям — вот какое горе; мяка-умарака-фу — обижать бедного мульмулю нехорошо; били-сили-сям — очень-очень стыдно.



СТАРИЧОК И ЧЕРВЯЧОК

— О, сколь ты счастлив,
Червячок! —
Сказал печальный
Старичок. —
Я мёрзну,
Несмотря на лето,
Хоть семь рубах
На мне надето.



А ты гуляешь
Без галош
И ни разочка
Не чихнёшь;
Весь день копаясь
В мокрой глине,
Ты и не слышал
Об ангине,
С ветеринаром
Не знаком;
Всё ползаешь себе
Ползком;
Захочешь —
В луже искупался,
Захочешь —
В землю закопался —
И выкопался
Через час.
Сколь судьбы разные
У нас!





СЛОНЁНОЧЕК

Гулял я раз по Лондону,
И вот на Беркли-стрит
Мне встретился слонёночек
И скромно говорит:

— Простите, где тут Африка
И речка Сенегал?
— Тут Англия! — я говорю. —
Как ты сюда попал?

— Я заблудился, кажется, —
Признался он в ответ. —
Как мне пройти на станцию
И где купить билет?



Доехал он в автобусе
До станции Воксхолл,
Свернул на юг и понял вдруг,
Что не туда пошёл.



Хотел он позвонить домой,
Увидел телефон,
Но в телефонной будочке
Не поместился он.

Явились полицейские
И за незнанье прав
Арестовали малыша
И наложили штраф.



Приклеили квитанцию
Липучкою ко лбу
И привязали ленточкой
К фонарному столбу.

Уснули полицейские,
А поутру, чуть свет,
Глядят: вот ленточка, вот столб,
Слонёнка — нет как нет!





Слонёнок ищет Африку,
И он её найдёт.
И если вы когда-нибудь,
Влезая в самолёт,

Увидите слонёночка,
Который в кресле спит,
Не удивляйтесь — это мой
Знакомый с Беркли-стрит.


ШКОЛА

ПЛОХОЙ ТАБЕЛЬ – ЗАТО ХОРОШИЕ МАНЕРЫ

— Твой табель плох! — сказал отец. —
Он очень плох, сынок!
— О, не брани меня, отец,
Я сделал всё, что мог.

— Но ты — последний ученик,
Ты кончил хуже всех!
— Я пропускал других вперёд,
А вежливость — не грех...



РИФМЫ

ЯЙЦО рифмуется с ЛИЦОМ,
И это неспроста:
В них много-много общего,
К примеру, круглота.

И если курочка горда
Сияющим яйцом,
Она взлетает на крыльцо
С сияющим лицом.

Рифмуется КОМПОТ и КОТ.
И это не случайно:
Сокрыт в компоте СУХОФРУКТ,
В котах сокрыта ТАЙНА.



Но всё же очень вас прошу:
Чтоб избежать промашки,
В КАСТРЮЛЯХ НЕ ДЕРЖАТЬ КОТОВ,
НЕ РАЗЛИВАТЬ ИХ В ЧАШКИ.

Да, кстати, надо уделить
Внимание и КОШКАМ:
Хотя они на первый взгляд
Рифмуются с ОКОШКОМ.

Не надо кошку протирать
До блеска мокрой тряпкой!
Она умоется сама
Язычком и лапкой.



ЛЕБЕДЬ

Вот лебедь скользит,
Под мостом проплывая.
Так — много дешевле,
Чем ехать в трамвае.

Приятно
Бесплатно
Скользить по теченью.
Но вот неприятно

Одно,
К сожаленью:
Ногам его мокро,
Животику — тоже.
Нет! Лучше — трамваем,
Хотя и дороже.





ПРИЗРАК

(Читать в темноте, подсвечивая фонариком)

Беленькая искорка
В тёмном коридоре…
Это признак призрака —
Горе! горе! горе!

Маленькая искорка —
Страх! страх! страх!
Жди явленья призрака
Со свечкою в руках.

Стон печальный слышится
В жуткой тишине,
Занавесь колышется
Белая в окне.

— Призрак в белой простыне,
Ты зачем пришёл ко мне?
— Вот пристал: «зачем, зачем»…
Попугаю — да и съем!





МОЛОДЕЦ, СОБАЧКА!

У моих соседей — собачонка.
За стеной всё время гав-гав-гав.
Говорят, французская болонка,
Стало быть, мадам де Гав-гав-гав.

Было время, я любил собачек,
Гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав,
А теперь люблю я слушать скрипку
Вперемешку с гав-гав-гав-гав-гав.

Заведу пластинку Паганини
Вечерком, устав от гав-гав-гав,
Лягу на диван, глаза закрою —
За стеною: гав-гав-гав-гав-гав.

Восемь тактов — скрипки и гобои,
Восемь тактов — гав-гав-гав-гав-гав,
Десять тактов — арфы, остальное —
Гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав.



Ничего! Куплю я сенбернара,
Рослого и мощного, как шкаф.
Он такое РРРЯВ! соседям скажет,
Что замолкнет сразу гав-гав-гав.



БОЙ ПРИ ВАТЕРЛОО

Наполеон простужен был
В бою при Ватерлоо:
Вот почему в последний час
Ему не повезлоо.

Он мог бы въехать на коне
Под Триумфальну арку!
Но насморк подкузьмил его —
И всё пошло насмарку.



Мог победить Наполеон,
Когда бы не форсил
И вместо треуголки
Ушанку бы носил.

Не пил бы он воды сырой,
Оделся бы теплоо —
И никогда б не проиграл
Тот бой при Ватерлоо!



Содержание

Литературно-художественное издание

Пересказ
Григория Михайловича Кружкова

Чашка по-английски

По мотивам стихов *Спайка Миллигана*

Сборник стихов
Для младшего школьного возраста

Иллюстрации *Евгения Антоненкова*

Ответственный редактор *Е. Карпова*
Редактор *А. Тимакова*
Художественный редактор *Н. Акимова*
Корректоры: *Л. Волкова, Е. Ермилова*
Вёрстка: *К. Семёнов*

Подписано в печать 02.08.2016
Формат 60×90/6
Физ. печ. л. 8. Усл. печ. л. 8
Тираж 5000 экз.
Заказ № 111782

ООО Издательский дом «НИГМА»
119021, г. Москва, ул. Россолимо, д. 4
Телефон (495) 921-39-07
www.nigmabook.ru

Отпечатано в типографии «PNB Print», Латвия
www.pnbprint.eu





«Но всё же очень вас прошу:
Чтоб избежать промашки,
В КАСТРЮЛЯХ НЕ ДЕРЖАТЬ КОТОВ,
НЕ РАЗЛИВАТЬ ИХ В ЧАШКИ...»

